

бабушки

SOPHIE E SEI LENGO

SOPHIE ET SES LANGUES

Tèste **Christine Hélot**

Enlusido **Uxue Arbelbide Lete**

Viraduro pèr **Philippe Blanchet**

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA es uno assouciacien estigançado pèr ajuda d'educa lei pichounet à la diverseta dei lengo. Au dedins de sei toco, façouno d'óutis pedagougique pèr lei mesterau de l'educacien e tambèn pèr lei famiho.

Après Les langues de chat, Sophie et ses langues es lou dousème libre pèr lei jouèine publica pèr l'assouciacien.

Aquéu libre es esta revira dins mai de 25 lengo. Poudès trouva sei viraduro sus lou sít internet de l'assouciacien.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après Les langues de chat, Sophie et ses langues est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguagealautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37122-032-4

SOPHIE E SEI LENGU

SOPHIE ET SES LANGUES

Tèste **Christine Hélot**

Enlusido **Uxue Arbelbide Lete**

Viraduro pèr **Philippe Blanchet**



SOPHIE E SEI LENGO



Adiéu ! Mi dien Sophie.
Siéu neissudo li a gaire de tèm.
Diéu pancaro proun cauvo,
Rèn que de aga aga...
Pèr agrada mei gènt.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



Em'oucò, mei gènt mi parlon fouaço,
Mai pas dins la mumo lengo.
Ma maire mi parlo francés.
E moun paire mi parlo anglés.

*Bonjour mon petit coeur !*¹
dis Mama quouro mi vèni de reviha lou matin.

*Piwi darling, why won't you go to sleep ?*²
mi vèn Papa quouro mi mete dins moun lié.

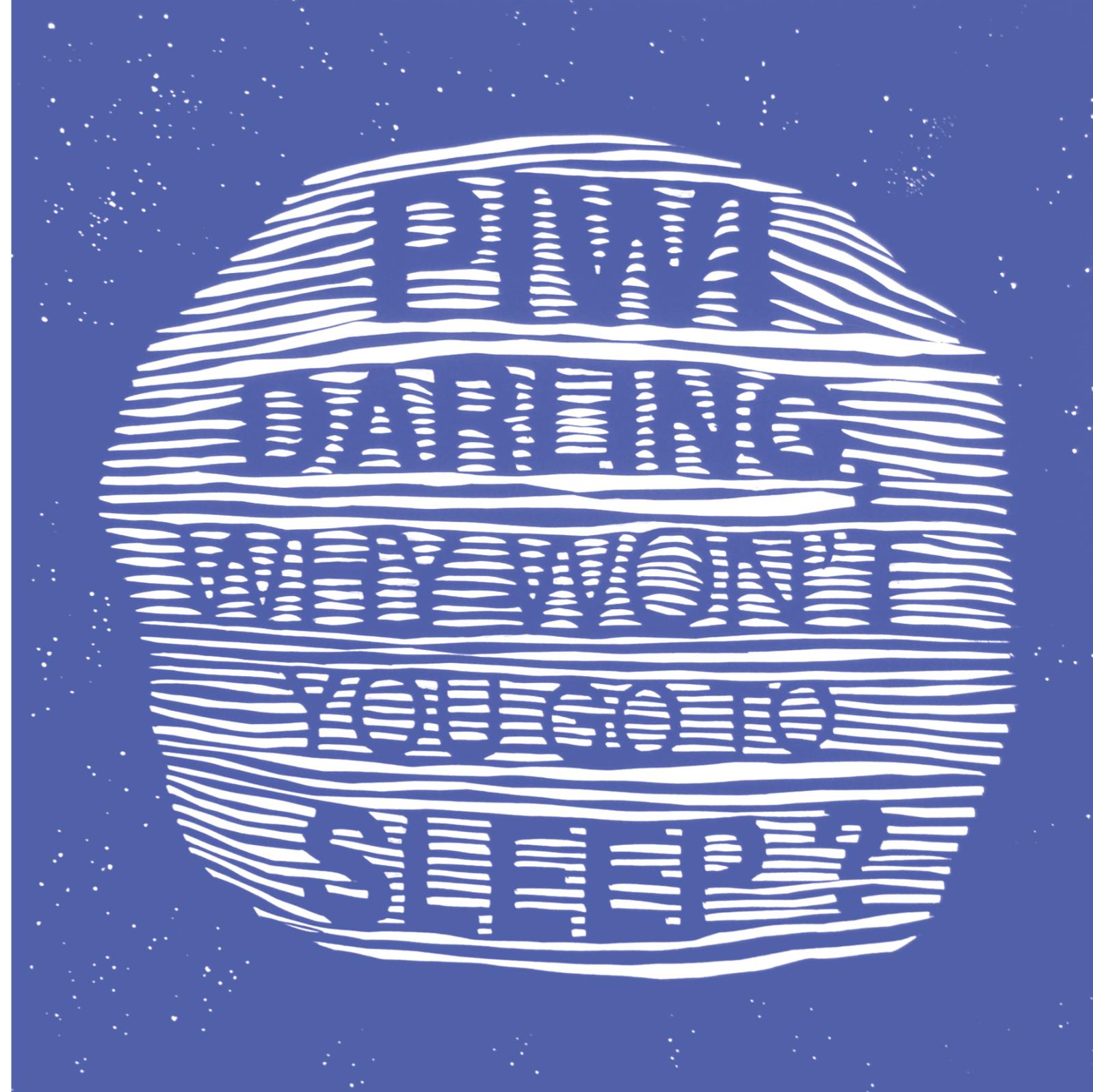
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

1. Adiéu ma poulideto !

2. Piwi ma nino, es tèms de faire nonò !



Piwi, es lou pichoun noum que m'an mes
Avans ma neissènci.
Ai tambèn un segound noum : PERSEPHONE !
Es aquéu d'une divesso gregalo.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



Avès coumpres moun istòri ?
Moun paire e ma maire mi voualon mi fa veni bilengo !
Sàbi pas tròu ce qu'acò vòu dire mai
M'agrado bèn quouro Mama mi recito de pouèmo en francés
E mi regàli quouro Papa mi canto de cansoun en anglés.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.

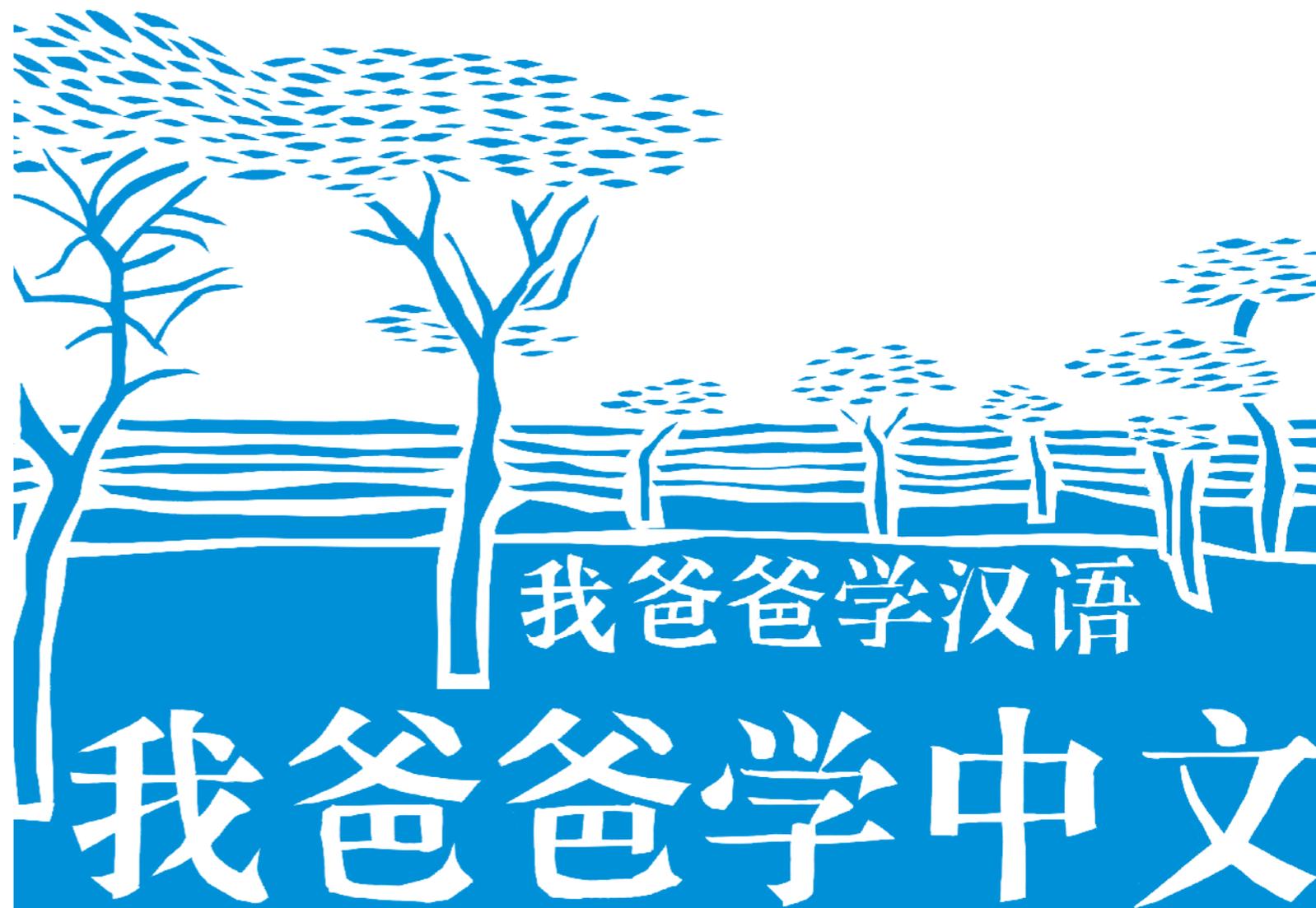


Ma maire, parlo tambèn l'espagnòu.
A viscu en Ecouatour e puei en Argentino,
A apres l'alemand à l'escolo emai lou pourtugués au Brasiéu.

E moun paire parlo francés
Perqué es ana à l'escolo au Canada e en Franço,
Alemand perqué a travaia en Souïssou,
E l'aurias pas devina,
Apren lou chinés e tambèn lou souaili !
Vòu ana au Kenia sougna lei gènt que soun malaut.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Aro mi fau vous parla un pau de mei grand.
Proumié que n'ai cinq, douas mamet e tres papet.
La maire de ma maire, li dien Oma, es souïssso.
Parlo lou souïssse-alemand, l'inglés e lou francés.
Ma maire vouurié que Oma mi parlèsse en souïssse-alemand.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Lou paire de moun paire, li diéu Grand-Papa,
Es canadian, parlo francés e Inglés,
Mai soun francés es diferènt d'aquéu de ma Mama,
Parlo que canto !

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



Lou paire de ma maire, es irlandés,
Parlo inglés, gailique e francés tambèn.
Li diéu Gramps vo mai simple, Grandad.
Travaio au Ghana.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



La maire de ma maire, es franceso,
E parlo inglés.
Li diéu Babou que si capito ma babouchka.
Mai lou rùssi, lou parlo pas.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Ma Babou rèsto emé moun tresème papet.
Éu, li dien Grapi, pèr « grappe de raisin »³,
Mi demandés pas perqué !

Moun Grapi, es un balès pèr lei lengo,
Parlo francés, Inglés, em'alemand, un peu d'espagnòu e d'italian.
Tambèn apren l'ebreu, lou grègou, lou latin e mume l'aramen.

Quouro èro pichoun, Grapi, parlavo poulounés emé sei gènt
Mai es ana à l'escolo en Franço e a óublida soun poulounés en plen.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.

3. Rasin, en francés.



E aro,
vous cresès qu'aquelo istòri de lengo es acabado ?
Ato noun, que tambèn ai d'ouncle, de tanto,
De cousin e de cousino
E rèston tóuti dins de païs diferènt :
Ai un oncle en Irlando, uno tanto au País Bàscou,
Uno tanto au Canada, uno mai eis Estat-Uni
E encamai un oncle em'uno tanto en Souïssou.
Parlon tóuti de mouloun de lengo diferènto.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Hòu, óublidavi, ai tambèn uno rèire-grand !
Parlo rèn que lou francés,
Em'oucò saup quàuquei mot d'inglés.
E quouro aprenié l'espagnòu,
Avié empega de paraulo espagnolo de pertout dins soun oustau.

Vaqui, counouissès touto ma famiho.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Bouto, pas coumpletamen !
Vous vau dire un secret :
L'an que vèn, aurai un cousin,
Un cousinet bàscou, francés, irlandés e espagnòu.

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



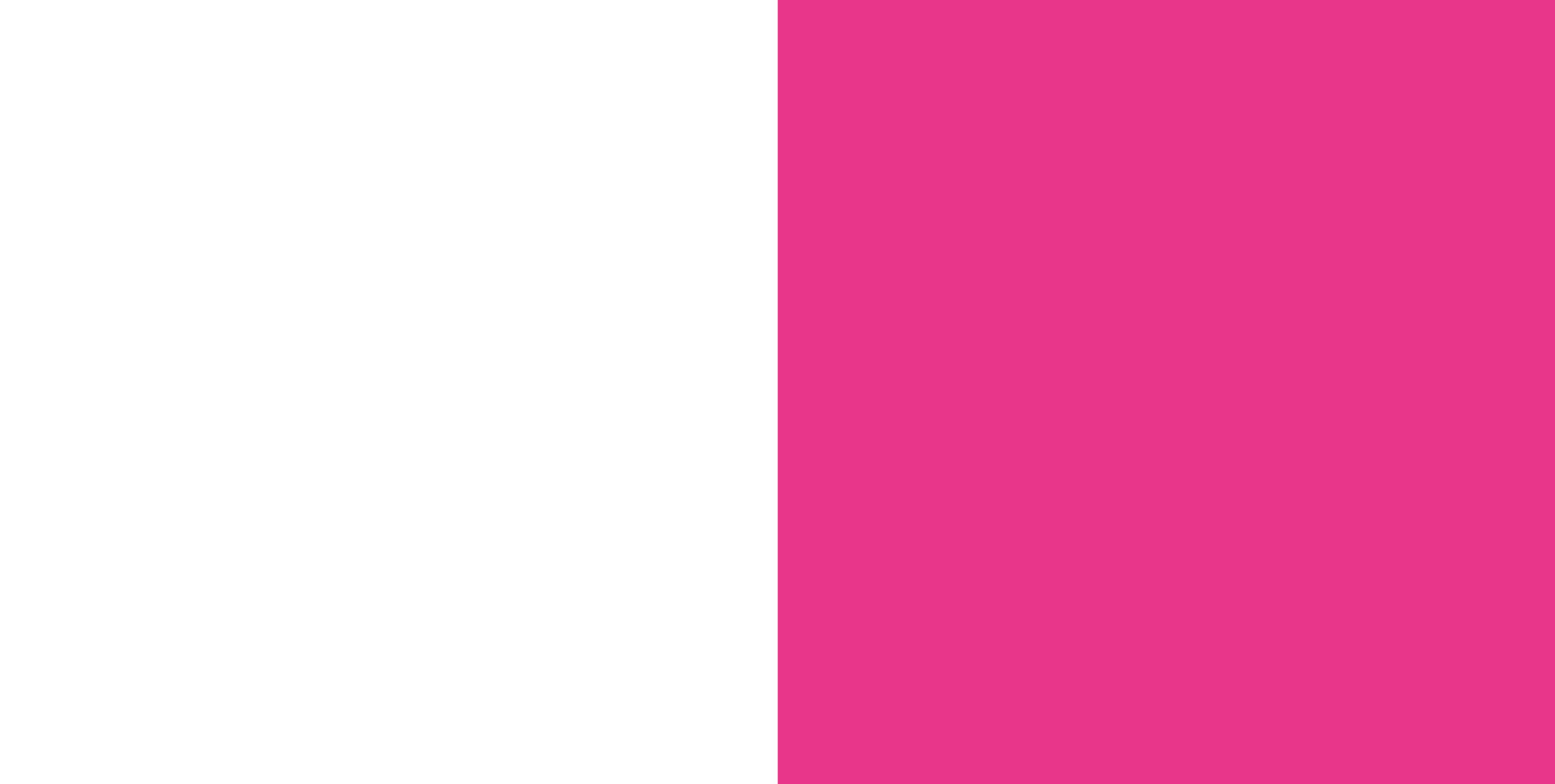
léu, quouro sarai grando,
Farai lou tour de la boulo dóu mounde,
Rescountrarai de mouloun de gènt
E aprenrai sei lengo.

E quouro aurai de pichoun
Farai coumo moun Papa et ma Mama,
Li cantarai de cansoun
Dins tóuti lei lengo dóu mounde.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.







SOPHIE E SEI LENGO

Sophie vèn de nèisse.
Nous presènto sa famiho,
Uno grando famiho que rèsto un pau de
pertout sus la boulo dóu mounde,
Uno famiho que si li parlo fouaço lengo.
Saupre se vendra bilengo coumo sei gènt
va vourrien ?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?